ISSN 2249-510X

A Peer Reviewed and Refereed Journal of

Kashmiri Literature and Language

Department of Kashmiri

University of Kashmir

دھونہِ۔۔۔۔اکھ تعارُف

مجروح رشید

تلخیص:

از برٛ ونٛژھ تقریباً ارداہ ؤری لیچھومےٚ دھونہِ کہِ حوالہٕ لل دیٚدِ ہنٛزِ شاعری متعلق اکھ مختصر انگریزی مضمون یُیمہِ کس اختتامس پیٹھ مےٚ یہِ توقع ظاہر کریوٚ زِ برونٛہہ کُن کرن زانن وألی تہٕ ماہراتھ سلسلس منٛز تفصیلی بحث یُس سانٛہن ذہنن امہِ پتھ کأشُر شعری جمالیات کہِ مخصوص تصورٕستی گاشراوِ۔ مگر میون توقع روٗد توقعہس تامے محدود تہٕ کأنسہِ سنسکرت زانن وألی کأشر نقادن دیُت نہٕ اتھ کُن توجہ۔ میأنٛی وۄستادِ محترم پروفیسر گلشن مجیدن کوٚر حالے منعقد کرنہٕ آمتس سیمنارس منٛز امہِ کتھِ ہُند ذکر تہٕ مےٚ میٚج أزیٚک مضمون لیکھنہٕ خأطر تحریک۔ مےٚ چھُ یُیمہِ کتھِ ہُند ازتہِ احساس تہٕ مذکورٕ انگریزی مضمون لیکھنہٕ وِزتہِ اوٚسُم زِ مےٚ چھنہٕ سنسکرت زبأنی ستی کانٛہہ وأقفیت تہٕ یہِ پرٛگی تہٕ اڈلیٚچر ہیٚکہِ میانہِ یُیمہِ لیکھُک نقص تہِ بُنتھ۔

کلیدی الفاظ: اختتامس، تفصیلی جائزس، شعری جمالیاتس، منقعد، اڈلیٚچر

یہٕ کتھ چھےٚ سأری زأنتھ زِ سنسکرت شعری جمالیاتکۍ پن تہٕ چھِ گوڈنکہِ پھرِ بھرت منی سٕندِ ناٹیہ شاستر منٛز ووتھان۔ تٔمۍ سٕندِ کُلہم بحثُک بنیأدی مرکزیوٚ دوے ’رس‘ چھُ تہٕ کٔرتھ تہٕ چھُ تٔمۍ سٕندس اظہارس منٛز یہٕ کتھ ٹاکارٕ زِ زبان تہٕ امیُک مخصوص ورتاو تہٕ چھُ ڈرامہس منٛز رس ووتلاونس منٛز معاونت کران۔ بھرت منین چھُ یتھ کتھِ پیٹھ شدتہٕ سان زور دیتمُت زِ ’رس‘ چھُ فن پارُک سارِوے کھوتہٕ افضل ترین جُز یمہِ ورأے فن پارس کانٛہہ معنی مطلب ہیٚکہِ نہٕ أستھۍ۔ ڈرامہکہِ فنکۍ ترکیبی جُز مرتب کرنہٕ وِزِ دیُت تٔمۍ یتھ کتھِ پیٹھ تہٕ زور زِ شأعری منٛز تہٕ چھُ رس سبٹھاہ اہم تہٕ یہِ گژھِ ڈراماوُ چھن والین اندر ’رس‘ ہُک جذبہٕ ووتلأوتھ ہیٚکِنہٕ۔ یتھنٕتھ چھُ یتھ کتھِ واش کڈُن ضروری زِ یتھ کالہٕ اوس سأنِس مُلکس منٛز ڈراما (Drsyakavya) ادبُک اکھا الگ تہٕ منفرد باگ یُس خأنٕص شأعری نشہٕ بالکل بیوٚن تہٕ بدٕن اوس۔ مطلب غرض یہٕ زِ شعری جمالیات اوس اکھ شعبہٕ تہٕ تمثیلی فن (Dramaturgy) اوس بیاکھ باب۔

شعر یاتکۍ سأری تبصرٕ کارتہِ ماہر چھِ یتھ کتھِ پیٹھ متفق زِ بھرت منی سُند ناٹیہ شاستر چھُ بہرحال تہٕ مؤلہٕ کٔنہٕ ڈرامأیی فنسٕے محیط تہٕ سُہ چھُ شأعری ہنٛزِ باوٕژھنٛدی حوالہٕ خاموش۔ تاہم چھےٚ یہِ کتھ ٹاکارٕ زِ أمۍ سٕندس اتھا اہم بحثس منٛز چھِ ہُتہِ ییٚتہِ ڈرامأیی شأعری کُن معنہِ خیز اشارٕ موجود یم شأعری متعلق تٔمۍ سٕندس مبہم تصورس ہنا درشاوان چھِ۔ ییٚتھن چھُ یمہِ کتھ ہُند خیال تھاوُن لأزمی زِ ژِ شأعری متعلق تٔمۍ سٕندٕن خیالاتن ہٕندس پوٚت منظرس منٛز چھِ ڈراماوُ چھن والین ہنٛز دلچسپیہِ تہٕ ڈراماہس منٛز تہندس انہماکس بنیأدی اہمیت۔ نفیسِ انفس لفظن ہُند ورتاو چھُ معنہِ کس ابلاغس رقصس ہتی میُل کٔرتھ جذبہٕ کیٚن موڈن (Moods) تہٕ ڈرامہچن وحدتن ووتلاوان۔

بہرحال کتھ آس چلان ’رس‘ ہچ تہٕ ییٚہِ کرواوٕ رٕ کُن توجہِ۔ سوال چھُ پأدٕ سپدان زِ بھرت کتھ چھُ ’رس‘ ونان تہٕ یہِ کتھ پأٹھۍ چھُ ووتلان۔ ’’Vibhava-nubhava-vyabhicari-samyogad rasa-nispattih-Natyasastra‘‘۔ ’رس‘ چھُ امہِ حسابہٕ وری وادن ہُند سفر طے کٔرتھ اکھ تہہ در تہہ تصور یتھ نقادتہٕ

شعری جمالیاتکی ماہر مختلف زاویو کنی وُچھان چھِ۔ یہِ کتھ تہِ چھےٚ اہم زِ بھرتن گُر گوڈنکہِ پھرِ شاعری ہندِ حُسنچ کتھ تہٕ صوت و معنی کس ماری منظرس کُن کوٚرُن واضح اشارٕ۔ پزر چھُ یہِ زِ آخرِ کارسپدی دھونہِ کہِ نظریہِ ستی 'رس' ہکی جمالیاتی اصول واضح یم فن کاری سرگرمیہِ ہندس کُلہم دایرس تربیت تہٕ تہذیب کران چھِ تہٕ یُس شاعری ہندس سلایم پزرس آنہٕ چھُ ہاوان۔

دھونہَ کس نظریہس چھِ ہندوستانی شعریاتس منز اکہِ سنگِ میلچ اہمیت تکیازِ دھونن دیُت گوڈنکہِ پھرِ شاعری منز گونن، النکارن، لفظٕ ورتاوس تہٕ شعری صداقتس (Poetic Truth) بجایہِ شعر کس داخلی دُنیہس کُن توجہ یتھ منز علامتی ورتاو اہمیتک حامل چھُ۔ دھونہِ کہِ بارس ینہٕ بڑ ونٹھ آسی ساری بڈی ماہریمن منز بھاما، داندن، وامنا، یوٚ دبھٹہ تہٕ روٗ درتا ییٚمہِ کتھِ ہندی قایل زِ النکار تہٕ گونے چھِ شاعری منز سارِوے کھوتہٕ زیادٕ اہم مگر آنندوردنن دیُت دھونہِ لوک لکھتھ اکھ نوٚ تصور ییٚمی شعر کہِ پاراو بجایہِ شعرس منز موجود جمالیاتی اشاریتس (Aesthetic Suggestiveness) ژُراہمیت۔ یوٚ دوے علامژ متعلق آنندوردن ہندی اسلاف اُکس حدس تام واقف آسی تاہم ترٛاو آنندوردنن دھونہِ لوکس منز اچ بنیاد۔ یہِ کتھ تہِ چھےٚ اہم زِ آنندوردن چھُ گوڈنیک سنسکرت ماہر ییٚمی علامتک تصور تموالزاموٚنشہِ مُچھِ کوٚریم اتھ خلاف دھونہِ مخالف نقادو تھُری ہٕتی آسی۔

دھونچ اہمیت چھےٚ ییٚمہِ کتھِ ستی واضح تہٕ خود آنندوردن چھُ امیک اعتراف کران زِ یہِ نظریہ کوٚر تمی زبانی ہندِ سائنس منز سفوٹہٕ کس بنیادس پیٹھ وضع [۱]۔ ابھنوگپتن لیوٗکھ دھونہِ لوکس پیٹھ اکھ مفصل تہٕ جامع تبصرٕ یُس 'لوچن' ناوٕ پرن والین ویوٚدچھ تہٕ تمی تہِ گُر مذکورٕ کتھِ پزنہٕ پاٹھی وضاحت۔ یتھتھ چھُ یتھ کتھِ کُن اشارٕ کرُن ضروری زِ مشہورِ زمانہٕ سنسکرت نویس بھرتری ہری چھُ اظہارس منز دوٚن پاسن ہنز موجودگی تسلیم کران وَنان زِ اکھ گوٚ وسہ ییٚمیک بوزن والس کنہٕ (Auditory organ) ستی ادراک سپدان چھُ تہٕ دوٚیُم گےٚ سو آواز یوسہٕ بوزن والس معنیس تام واتناوان چھےٚ [۲]۔ یوسہٕ آواز انسان سمعی نظامہٕ ذٔسی

بوزان چُھ تتھ چُھ زبانٕ ہِندس سائنسس منٛز دھونہِ وننہٕ آمُت تہٕ یوسہٕ آواز مؤلہٕ معنیس تام واتناوان چھِ تتھ چُھ سفوٹہٕ تہِ وننہٕ آمُت اوٚ کنہِ چُھ دھونہِ مذکورسائنس مطابق ابدی سفوٹُک اظہار تہٕ سُے یوت ییکہِ تصورس پرن وٲلس تام واتناوتھ [۳]۔

دھونہِ چُھ بنیادی طور شاعری ہِندِ فنہٕ کہِ حوالہٕ اکھ خودکفیل تنقیدی تصور۔ پننہِ شہرہ آفاق کتابہِ دھونہِ لوکس منٛز چُھ آنندوردنن یتھ کتھِ پٹھ پھِری پھِری زور دیتمت زِ دھونہِ چُھ اکھ آفاقی، علامتی، وُتشاوی تہٕ تخلیقی قوت تہٕ صلاحیت یوسہٕ شاعری ہُند زو زبتہٕ چھےٚ۔ سُہ چُھ ونان زِ اظہار (Expression) تہٕ مظہر (Expressed) بجایہِ چُھ جذبہٕ اہم۔ دونوے لفظ تہٕ معنہِ یا ونو ہیت تہٕ مواد چھِ جذبس ماتحت۔ یتھ قدروٕ قیمتہٕ کنہِ تہٕ پننہِ علامتیٚ کنہِ برتری ہُند درجہ حاصل چُھ۔

آنندوردن ہِندی کنہِ چھِ دھونس ترٛے تہہ۔ دھونہِ کس گوڈنکس پاسس چُھ سُہ واستو دھونہِ ونان۔ اتھ منٛز چھےٚ ساروٕے کھوتہٕ ژٕ راہمیت خیالس یا تصورس تہٕ دوٚیُم چیز چھِ ثانوی یا ضمنی۔ دوٚیُم دھونہِ چھِ النکار دھونہِ تہٕ یہِ چھےٚ تشبیہس یا شعری النکارن ترجیح دِوان تہٕ ترٛیم تہٕ آخری دھونہِ چھِ رسہٕ دھونہِ یوسہٕ جذبچ تہٕ تمہِ کہِ وُتشاوچ نمایندگی کران چھِ۔ آنندوردن چُھ تمن شعری فن پارن اُتم کاویہِ یا دھونہِ کاویہِ ونان یم تھزِ شاعری ہِندی نمونہٕ آسان چھِ۔ تمہِ یوٚ دوے دھونکی ترٛے سوٚتھری بدِ چھِ کڈٕمتی تاہم چُھ رسہٕ دھونہِ تمِہ ہِندِ توجُہک مرکز روٗدمُت۔ اٲمہِ ہِندی پایہِ بڈی تبصرِ کار ابھنوگپتن چھِ دھونہِ کہِ حوالہِ کتھ کران یہِ اہم نوکتہٕ ووتلوومُت زِ واستو دھونہِ تہٕ النکار دھونہِ چھِ مؤلہِ کنہِ رسہٕ دھونہِ ہِندی جُز [۴]۔

آنندوردن ہِندِ ویبجنا ہُک (Vyangana) تصور چُھ ہمہ جہت یُس شعرچین رنگا رنگ خاصیژن اٲکس وحدژ منٛز پیش چُھ کران۔ پروفیسر غلام رسول ملک صابن چُھ Oriental Literary Aesthetic: An Approach Towards Definition مضمونس منٛز اتھ پٹھ تفصیلہٕ سان بحث کوٚرمُت تہٕ یہِ چھُن ولیم ایمپسن تہٕ فلپ ویل رایٹ ہِندین ابہامس متعلق تصورن ہتی رلوومُت [۵]۔ یٚیمہِ ہتی یہِ کتھ واضح چھِ زِ ادب تہٕ

شاعری آفاقی آسنس ستۍ ستۍ چھےٚ ادبی تہٕ شعری قدرٕ تہٕ آفاقی۔

مےٚ چھُ ذاتی طور مغربی ماہرِ فنِ خطابت لانجاینس یم سطرٕ لِکھان یاد پیوان۔ سُہ ییٚتہِ خیال چہِ بلندی تہٕ جزبہٕ چہٕ شدٕ ژ شاعرٕ سندِ خاطرٕ فطرتچ یاوری مانان چُھ تہِ چھ سُہ النکارن، لفظٕ ورتاوس تہٕ نظمُک توقیر (Dignity of Composition) ہُنر مندی تہٕ ہیٚچھنہٕ ستۍ واٹھ دِوان۔ کُلس پٹھ چھِ یم سأری چیز یکہِ وٹہٕ رٕلتھ پرن وألس Ecstasy تہٕ بلندی ہندی منزل طے کران أکس نا دیدٕ جہانس منٛز واتناوان تہٕ اتھ عملہِ چھُ سُہ Transport ونان۔ آنندوردن تہٕ چھُ شعری تجربہٕ تہٕ امہ چہٕ باوژٕ ہندِ حوالہٕ اکھ خاص اصطلاح ورتاوان یتھ سُہ یاترا ونان چُھ۔ باسان چھ زِ مغربس کیو مشرکس (خصوصاً ہندوستانس) منٛز چھِ شاعری تہٕ ادبہٕ کہِ حوالہٕ بحثن منٛز تقریباً ہوی نکتہٕ بارسس آمتۍ یم انسان سندِ کُن آسنکۍ ترجمأنی چھِ کران۔

دھونہِ چھُ وینگہِ (Vyangya) تہٕ وینجکہِ (Vyanjak) میٚلہِ ستۍ شعرس منٛز ووتلان تہٕ ووپدان۔ دھونہِ چھُ اکھ قوت تہٕ طاقت یُس واچیہ (Vachaya) تہٕ واچکس (Vachak) مأری منظر پأدٕ کرن والین عنصرن، ذریعن تہٕ ورتاون اندر آستھ ہیٚکہِ۔ مطلب یہِ زِ اُپماتہٕ انو پڑاس وغأرٕ النکار چھِ واچیہ تہٕ واچکس مول ہُر راوان تہٕ اوٚکنۍ چھِ تم یمن دون ہندیکنی استحکام لبان مگر دھونہِ چھُ نہٕ امہِ قسمُک کانٛہہ مدد ضرورت آسان بلکہِ چھےٚ دھونہِ وینگہِ تہٕ وینجہِ کہِ مدتہٕ بارسس یوان۔ وینجنا یتھ متعلق برونٛہہ تہِ اشارٕ کرنہٕ آو چھُ اکھ لفظٕ قوت یُس اکہِ خاص عملہِ کنۍ معنی آفرینی ووتلاوان چھُ۔ تتھ چھِ وینگیہ ارتھ ونان۔ شاعری ہُند بہترین نمونہٕ چھُ سُہ یتھ اندر دھونہِ انگی (انگہٕ واجینٛز) آسہِ۔ یعنی باقی آسن امِکۍ انگ (عضو)۔ انگی گوٚو جسم تہٕ انگ گےٚ جسمکۍ تان۔ سرس چھُ جسم نہ زِ تان۔ تانن چھِ ثانوی اہمیت۔ جسم چھُ سأ لم تہٕ تتھی منٛز چھُ روح جاے گُرتھ۔ وینگیارتھ (وینجنا ستۍ دژ امُت معنی) چھُ شاعری ہُند روح۔ عظیم شاعری چھِ امے روحہٕ کنۍ وجود پڑاوان۔ مطلب یہِ زِ دھونہِ چھِ شاعری منٛز وینجنایہِ ہنٛزِ عملہِ

ؔکنی ۔ یژھے شاعری چھِ دھونہٕ کاویہِ ونان ۔ أسی ہکو نہٕ شعرکہِ عظیم آسنُک یا بہتر آسنُک توٚ تام کانٛہہ فأصلہٕ کٔرتھ اگر نہٕ أسی دھونہِ ارتھُک یعنی دھونہٕ ستیٚ نیرن والہِ معنی ہنٛز نشاندہی کٔرتھ ہکو ۔ لفظس اندر چھُ طاقت آسان ۔ ابدِ ھا، لکشاتہٕ ویٚنجنا چھِ اتھ طاقتس درشاوان تہٕ لفظ چھِ کینٛہہ وننہٕ بجایہِ Suggest کران ۔

یتھٕتھ کرو آنندوردن ہسندِ دھونہِ لوک کہِ مشہور شلوکُک ترجمہٕ پیش ۔ یتھ منٛز سُہ شاعری اندر دھونچ کارفرمأیی درشاوان چھُ ۔

''راتھ شروع گژھ وُنے کھٔژ مشرقس منٛز زوٗن ۔ تمہِ وزِ أسی تارکھ نبس منٛز کھٔتی ٲتی تہٕ أسی زوتان ۔ انہِ گٹہِ اندر ہیٚژن زٕژٕ (زوٗنہٕ گاش) پھالنہِ تہٕ مشرقس ہیوٚتُن ووزجار پھأٹُن ۔ یہِ توٚ رنہٕ فکری زِ رأژ پٹھ کتھِ تہٕ کرپیوٚ وانہِ گٹہِ ہُند پردٕ ۔

مطلب محبوبس سمکھنہٕ خأطرٕ پیٚیہِ ہیروین (محبوب) راتھ وأتتھ ۔ عشقہٕ مُتیٚ ہیرون روٚٹ (محبوبایہِ) رأژ ہُند بُتھ اتھن دون منٛز تہٕ ہیٚژن تس ماہ کرنٛچ سکھر کرٕنی سو (محبوبا -- راتھ) آیہِ وولسنس تہٕ تس پیوٚو (بامبرِ ؔکنی) گھونگٹ (ملأے پردٕ) ؤسی مگر عشقہٕ مژرٕ ؔکنی آو نہٕ تس سمجھے زِ تس کر پیٚیہِ وُڈنی ؤسی ۔

شامہٕ رنہِ چھِ سورخی ؤلتھ ژندرس آوتارکو ستیٚ بُتھ رأژ ہُند موکھ یعنی (شروعأتی شامُک وقت) ۔ یتھ بوزنہٕ زِ ووزجار ؔکنی رأژ توٚ رنہٕ فکری زِ مشرقس منٛز سورخ رنگنہٕ آمُت تسُند سیاہ ڈُپٹہٕ کرپیوٚ وتس کلہٕ پٹھ (یٚیمہِ ؔکنی تس شرمہِ ہُند ووشلُن زیادے بڈیو)'' ۔ [۴]

آنندوردنس پتہٕ ینہٕ وول بیاکھ اہم نقاد چھُ ممٹ یٚیمی سُند ذہنی وسعت یٚیمہِ کتھِ ہُند گواہ چھُ زِ تٔمس أس شاعری تہٕ ادبہٕ کٔبن تمن أولبن تہٕ زأولبن نوکتن پٹھ نظر یم صرف Genius وُچھتھ ہکان چھِ ۔ تعجب کتھ چھےٚ زِ سُہ چھُ سبٹھاہ زٲٹھی بحث کرنہٕ باوجود دھونہِ کہِ حوالہِ خاموش ۔ سُہ چھُ شاعری پٹھ بحث کران لیکھان زِ شاعری چھےٚ عأبوروٚس لفظ ومعنیُک میُل ۔ یتھ منٛز شاعرانہٕ فضیلت ٹاکارٕ آسہِ تہٕ یہِ

ہیکہِ النکارن ہٕندِ ورتاو ورأے تہِ بارسس یتھ۔ سُہ چُھ شأعری ترٛٲوِن باگن منٛز بأگرتھ یتھ ننٛچس پٔٹھ واتان زِ سارِوے کھوتہٕ تھٔزشأعری چھےٚ اُتم کاویہ تہٕ اتھٕن چُھ سُہ آنندوردنس ستۍ متفق۔ دوٚیمہِ باگہِ شأعری چُھ سُہ مدھ یمہ کاویہ(Madhyama Kaya)ونان تہٕ اتھ منٛز چُھ علامتی مواد(Suggested Content)اظہار کرنہٕ آمتہِ خیال کھوتہٕ کمے پہٕن پزٕ یہِ وُن آسان چُھ۔ یہِ چُھ سُے تصور یتھ آنندوردن Gunibhutavyanga ونان چُھ۔ ترٛیمس باگس چُھ سُہ ادھم کاویہ(Adhamakavya)ونان تہٕ اتھ منٛز چُھ شأعر گوٚنن تہٕ النکارن ہٕندِ مدتہٕ تہٕ کُنہِ خاص معنہِ ورأیی اکھ صورتِ حال ووتلان یتھ آنندوردن چترٕ کاویہ ونان چُھ۔ کمال چُھ یہِ زِ آنندوردنس یوٚت نزدیک آسنہٕ باوجودتہِ چُھنہٕ سُہ دھونک ناوہوان۔ یوٚ دوٚے تٔمۍ رسس تہٕ دھونس شأعری مولونہٕ وزِ اہمیت چھِ دژٕمژٕ تاہم چُھن ناوہٕنس منٛز بخُل کوٚرمُت۔

کتابیات:

1. Giri Dr. Kalpida , Concept of Poetry : An Indian Approach (Calcutta-1975, page 30).

2. Ibid.

3. Kumar De Sushil, History of Sanskrit Poetics, (Calcutta- 1960, Volume 1st, Page-103).

4.Walimbe Y.S., Abhnav Gupta On Indian Aesthetics, (Delhi-1980, Page -06).

5. Jafri, N.H., 2004. Critical Theory : Perspectives from Asia, New

Delhi: Creative Books. Page . 140.)

٦۔آنندوردن ٕسنِد شلوکٕک کاشُر ترجمہٕ چھُ پروفیسر رتن لال شانت سُند تہٕ امہِ خأطرٕ تہٕ امچہِ وضاحژ خأطرٕ تہِ چھُ تہنٛد شکریہ۔